

EINE REGION ALS MUSEUM · UNE RÉGION-MUSÉE



ENTDECKUNGSPFADE
SENTIERS D'INTERPRÉTATION ET
DE DÉCOUVERTES THÉMATIQUES

...ein Natur- und Kulturerlebnis zwischen Leimersheim/ Eggenstein-Leopoldshafen und Drusenheim/ Lichtenau

Der PAMINA-Rheinpark, ein räumliches Museum entlang des Rheins, umfasst eine der größten zusammenhängenden Auenlandschaften in Mitteleuropa. Eine grenzüberschreitende Region als Museum, das ist der Grundgedanke des PAMINA-Rheinparks. Der Rheinpark ist weder ein reines Naturschutzgebiet noch ein typisches Freilichtmuseum und liegt am Schnittpunkt der Regionen Palatinat (Südpfalz), Mittlerer Oberrhein und Nord Alsace. Die einzigartige Rheinauenlandschaft, das Sauer-Delta und die Riedlandschaft selbst sind dabei die wichtigsten musealen Ausstellungsobjekte. Hinzu kommen beiderseits des Rheins zehn Museen, zwei Naturschutzzentren und über 60 Stationen am Wegesrand. Zentrales Thema ist die wechselseitige Beziehung des Menschen zum Fluss, sowie die Besonderheiten der verschiedenen Standorte, die mit einem umfangreichen Radwegnetz verbunden sind.

...une région-musée au coeur d'un paysage transfrontalier entre Leimersheim/ Eggenstein-Leopoldshafen et Drusenheim/ Lichtenau

Situé sur les bords du Rhin, le Parc Rhénan PAMINA est une région transfrontalière qui englobe la plus grande étendue de plaines alluviales interconnectée en Europe. L'idée fondamentale du Parc Rhénan PAMINA est la création d'un espace culturel au coeur d'un paysage transfrontalier en tant que musée. Ce n'est pas uniquement un site protégé, ni un écomusée typique. Le nom PAMINA renvoie aux trois composantes principales de l'espace géographique franco-allemand concerné, Palatinat du Sud, Mittlerer Oberrhein, Nord de l'Alsace. L'espace vital et la particularité des plaines inondables constituent les principaux éléments de l'exposition. Un vaste réseau de parcours cyclables et des bacs attractifs relie de part et d'autre du fleuve dix musées, deux centres d'initiation à la nature et à l'environnement et plus de soixante stations en bordure de chemin, qui signalent les curiosités de la région. Les diverses interactions entre l'homme et le Rhin ainsi que la particularité des sites remarquables constituent l'artère du projet.

Die Idee der Entdeckungspfade

Origine du projet «Sentiers d'interprétation et de découvertes thématiques»



Im PAMINA-Rheinpark ist das Fahrrad das Fortbewegungsmittel Nummer 1. Damit die einzigartige Landschaft dem Besucher zukünftig auch zu Fuß zugänglich wird, hat der Rheinpark neun interessante Entdeckungstouren zusammengestellt. Die kleineren landschaftlichen Touren (in der Regel Rundwege) bieten für große und kleine Entdecker Einblicke in verschiedene Sehenswürdigkeiten des Rheinparks. Lassen Sie sich durch unsere Rheinpark-Guides in die Welt der Rheinauen entführen. Es werden viele interessante Eindrücke bei Ihnen erweckt. Viel Spaß auf ihrer Entdeckungstour!

L'une des meilleures façons d'explorer Le Parc Rhénan PAMINA est de rouler à vélo. Afin de permettre au public de découvrir les multiples sites et la richesse paysagère à pied, neuf sentiers d'interprétation et de découvertes thématiques ont été sélectionnés et balisés. Les petits circuits (en général circuits en boucles) s'adressent à tout public et donnent aux petits et grands visiteurs un aperçu des curiosités et attraits du Parc Rhénan. Venez rencontrer nos guides-accompagnateurs et partez à la découverte des multiples facettes de la plaine alluviale. La visite éveillera en vous de nouvelles sensations. Nous vous souhaitons beaucoup de plaisir lors de votre visite et découverte !

Alle Entdeckungspfade auf einen Blick, siehe Seite 12-13

Aperçu de tous les sentiers d'interprétation et de découvertes thématiques voir pages 12-13

„Rund ums Fischmal“ «L'histoire de la pêche»



A Museum "Fischerhaus"
Musée du patrimoine

Machen Sie sich auf und entdecken Sie die Welt der Leimersheimer Fischer! Die Fischerei war in früheren Zeiten ein wichtiger Erwerbszweig und diente neben der Landwirtschaft der direkten Versorgung mit Nahrungsmitteln. Neben Zander, Salm, Brachse, Hecht und Schleie war Aal der beliebteste Speisefisch. Mit Netzen und Reusen gingen die Fischer auf dem Rhein und in den Altrheinarmen ihrem anstrengenden Handwerk nach. Abends wurden die Netze gestellt und am Morgen wieder gehoben – dann zeigte sich, ob sich die harte Arbeit gelohnt hat. Im 20. Jahrhundert prägten Fischkutter das Bild des Leimersheimer Hafens. Diese „Aalschokker“ waren ein speziell entwickelter Schiffstyp für den Fischfang auf dem Rhein.

Stellen Sie sich auf ein paar spannende Stationen ein, die Ihnen auf dem 4 km langen Fischerei-Entdeckungspfad „Rund ums Fischmal“ die Arbeit und die Besonderheiten der Fischerei am Oberrhein näher bringen werden. Außerdem in der Nähe empfehlenswert: Das Heimatmuseum „Fischerhaus“.
Hinweis: der Entdeckungspfad ist ab Mitte 2013 begehbar.

Mettez vous en route et faites une promenade à travers l'histoire de la pêche à Leimersheim!

Jadis, la pêche était une source importante de revenus et jouait à côté de l'agriculture un rôle essentiel dans l'approvisionnement alimentaire. Le sandre, le saumon, la brème, le brochet, la tanche et surtout l'anguille comptaient parmi les poissons les plus appréciés et consommés. Equipés de filets de pêche et de nasses, les pêcheurs rejoignaient quotidiennement le Rhin et les anciens bras morts du fleuve pour exercer leur pénible tâche. Au petit matin, ils relevaient les filets qu'ils avaient posé le soir – et c'est à ce moment-là qu'ils se rendaient compte, si le dur labeur en valait la peine.

Durant le 20ème siècle, le port de Leimersheim était caractérisé par la présence des chalutiers. Des bateaux à fond plat nommés «Aalschokker» étaient spécialement conçus pour la pêche à l'anguille, qui se pratiquait autrefois sur le Rhin. Laissez vous captiver par la vie des pêcheurs rhénans en faisant halte aux différentes stations d'information, qui jalonnent le sentier d'interprétation et de découverte. Tout au long du circuit, qui s'étend sur une distance de 4 km, vous approfondirez vos connaissances sur le travail rude des pêcheurs et les particularités de cette activité dans le Rhin Supérieur.

Visite complémentaire recommandée: le Musée du patrimoine «La maison du pêcheur», qui se trouve à proximité.

Remarque: le sentier peut être emprunté à partir de l'été 2013.



1:75.000 1.000m 2.000m „Rund ums Fischmal“
Sentier «L'histoire de la pêche» Radwanderweg Rheinauen
Parcours cyclable «Plaine Rhénane»

Wegkennzeichen:
Balisage du sentier:



weitere Informationen über die Fitness- und Wohlfühlregion Rülzheim
informations complémentaires sur la région et les attraits touristiques de Rülzheim



www.suedpfalztourismus-ruelzheim.de

Streckenlänge:
4,3 km (Dauer: 1h20)

Ausgangs- und Endpunkt:
Gaststätte (geöffnet ab Frühjahr 2013) an der Sport- und Freizeithalle Leimersheim

Parkmöglichkeiten:
Sport- und Freizeithalle Leimersheim

Erreichbarkeit ÖPNV:
www.vrn.de · www.der-takt.de
KWV Buslinie 589 ab Rheinzabern oder Rülzheim (Pfalz)

Distance à parcourir:
4,3 km (Durée: 1h20)

Points de départ et d'arrivée:
Auberge (sera ouverte au printemps 2013) près du centre de sports et loisirs à Leimersheim

Parking à proximité:
Centre de sports et loisirs à Leimersheim

Accès – Transports collectifs:
www.vrn.de · www.der-takt.de
Prendre le bus ligne 589 à partir de Rheinzabern ou Rülzheim (Palatinat)



B Angelnachen · Barque à fond plat

Kontakt · Contact:
Südpfalz-Tourismus
Verbandsgemeinde Rülzheim e.V.
Tel. +49 (0)7272 7002-1068
e-Mail: touristinfo@ruelzheim.de

„Historische Rheinübergänge“ «Historique des passages du Rhin»



A alte Rheinfähre · ancien bac rhénan

Le sentier de découverte abordant la thématique «Historique des passages du Rhin» à Eggenstein-Leopoldshafen vous proposent trois boucles différentes au départ du musée du patrimoine. Tous

Der Entdeckungspfad „Historische Rheinübergänge“ in Eggenstein-Leopoldshafen ist in drei Touren aufgeteilt. Alle drei Touren führen über einen Rad- und Fußweg in das Tiefgestade bis zum alten Hafen, wo das Fundament der ehemaligen Krananlage des frühen Rheinhafens und eine Gierfähre, wie sie früher am Rhein zwischen Leopoldshafen und Leimersheim verkehrte, zu besichtigen sind. Entlang der Touren gibt es vieles zu

les trois itinéraires vous conduisent le long de la piste réservée aux cyclistes et aux piétons vers la plaine alluviale jusqu'à l'ancien port où vous pouvez visiter les fondations de l'ancienne grue portuaire et un ancien bac, qui reliait autrefois Leopoldshafen et Leimersheim. De nombreuses curiosités sont à découvrir le long des itinéraires : l'ancien port et la «mer des contrebandiers» – un embarcadère pour les contrebandiers palatins et badois

entdecken: der alte Hafen und das Schmugglermeer – ein Anlegeplatz für pfälzische und badische Schmuggler – den Eggensteiner Altrhein, den Baggersee sowie die Rheinfähre nach Leimersheim. Alle drei Touren treffen sich wieder am Heimatmuseum.



B Museum · Musée

Das Museumsgebäude, zwischen 1720 und 1730 erbaut, steht unter Denkmalschutz und dürfte in der unteren „Hardt“ sein.

– les bras morts du Rhin et le plan d'eau à Eggenstein ainsi que le bac rhénan qui assure le franchissement du Rhin entre la rive badoise et Leimersheim. Tous les parcours vous ramènent au point de départ, qui est le musée du patrimoine. Le bâtiment, qui abrite le musée, a été construit entre 1720 et 1730 et est placé sous la protection des monuments. Cet ouvrage historique est certainement exceptionnel et unique en son genre dans la région «Untere Hardt».



0 1:75.000 1.000m 2.000m
 „Historische Rheinübergänge“
 «Historique des passages du Rhin»
 Radwanderweg Rheinauen
 Parcours cyclable «Plaine Rhénane»

Wegkennzeichen: Balisage du sentier:



weitere Informationen über Eggenstein-Leopoldshafen
 informations complémentaires sur Eggenstein-Leopoldshafen



www.egg-leo.de

Streckenlänge:

Tour 1 (rot): 9,83 km (Dauer 2 h30)
 Tour 2 (blau): 3,6 km (Dauer 1 h)
 Tour 3 (gelb): 9,4 km (Dauer 2 h20)

Distance à parcourir:

Circuit 1 (rouge): 9,83 km (Durée 2 h30)
 Circuit 2 (bleu): 3,6 km (Durée 1 h)
 Circuit 3 (jaune): 9,4 km (Durée 2h20)

Ausgangs- und Endpunkt:

Informationstafel beim Bürgerpark Viermorgen/ „Blaues Haus“

Points de départ et d'arrivée:

Panneau d'information à proximité du parc Viermorgen/ «Blaues Haus»

Parkmöglichkeiten:

Parkplatz/Marktplatz beim Bürgerpark Viermorgen/ „Blaues Haus“

Parking à proximité:

Parking / Marktplatz à proximité du parc Viermorgen/ «Blaues Haus»

Erreichbarkeit ÖPNV:

Straßenbahn Haltestelle „Viermorgen“ (KVV-Linie S11)

Accès – Transports collectifs:

Prendre le tramway ligne S11
 Descendre à l'arrêt «Viermorgen»

Kontakt · Contact:

Gemeindeverwaltung Archiv, Katrin Kranich · Tel. +49 (0)721 97886-61
 sowie AG Ortsgeschichte, Wilfried Jahraus · Tel. +49 (0)7247 208677

Tour 3 WÖRTH-BÜCHELBERG

„Bienen-Entdeckungspfad“ «A la découverte des abeilles»



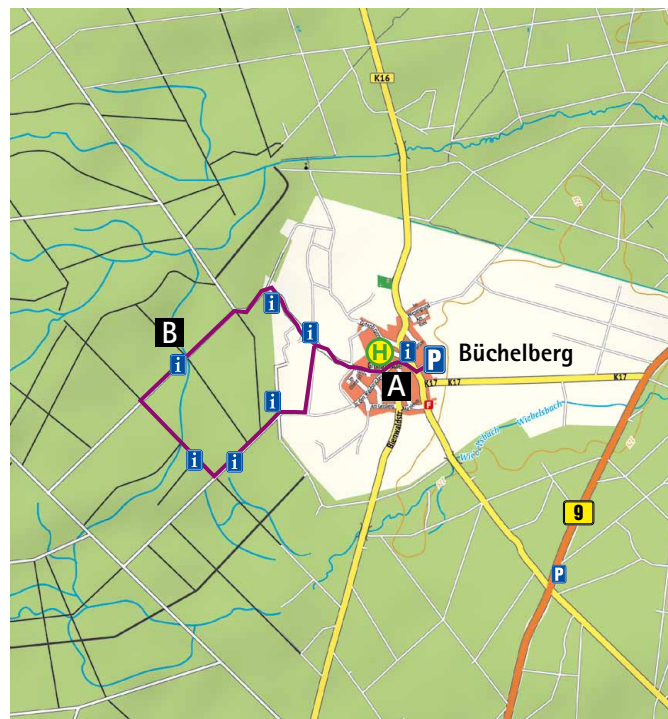
A Der Bär ist das Zeichen des Pfades
L'ours vous indique la direction à suivre

Entlang des Bienen-Entdeckungspfad mit seinen 6 Stationen erfahren Sie viel Wissenswertes und manch Kurioses aus der Welt der Honigbiene. Dieses kleine Tier, das bei der Bestäubung heimischer Blütenpflanzen eine unverzichtbare Rolle spielt, erfreut sich beim Menschen als Lieferant von Honig und Wachs seit tausenden von Jahren großer Wertschätzung. Bienenhonig schmeckt aber auch dem Honigbär, der Sie als Wegweiser auf dem Pfad begleiten wird.

En faisant halte aux 6 stations aménagées tout au long du sentier d'interprétation des abeilles, une multitude d'informations intéressantes et parfois même curieuses vous seront transmises sur le monde des abeilles à miel. Ce petit insecte, qui joue un rôle indispensable lors de la pollinisation des plantes à fleurs locales, est très apprécié par l'être humain puisqu'il lui fournit du miel et de la cire depuis des milliers d'années. L'ours à miel, qui adore également le miel d'abeille, vous accompagnera et vous indiquera la direction à suivre tout au long du chemin.



B i Station 4: von der Korb- zur Magazinmkeri
Station 4: les pratiques apicoles



0 1:75.000 1.000m 2.000m
„Bienen-Entdeckungspfad“
«A la découverte des abeilles»

Wegkennzeichen: Balisage du sentier:



weitere Informationen über
Büchelberg

informations complémentaires
sur Büchelberg



www.buechelberg.de

Streckenlänge:
4,5 km (Dauer: 1h20)

Ausgangs- und Endpunkt:
Informationstafel in der Dorfmitte
bei der Kirche

Parkmöglichkeiten:
Parkplatz Sportgelände
Mehrzweckhalle

Erreichbarkeit ÖPNV:
Busverbindung ab Kandel oder Berg
(Pfalz) KVV Linie 551

Distance à parcourir:
4,5 km (Durée 1h20)

Points de départ et d'arrivée:
Panneau d'information au centre
du village près de l'église

Parking à proximité:
Parking près de l'espace sportif –
Salle polyvalente

Accès – Transports collectifs:
Prendre le bus ligne 551 à partir de
Kandel ou de Berg (Palatinat)

Kontakt · Contact:

Klaus Rinnert · Tel. +49 (0)7277 658 · e-mail: Klaus.Rinnert@woerth.de
Gülay Özdemir · Tel. +49 (0)7271 131227 ·
e-mail: guelay.oezdemir@woerth.de

Tour 4 WÖRTH-BÜCHELBERG

„Durch die Streuobstwiesen“ «A la découverte des prés vergers»



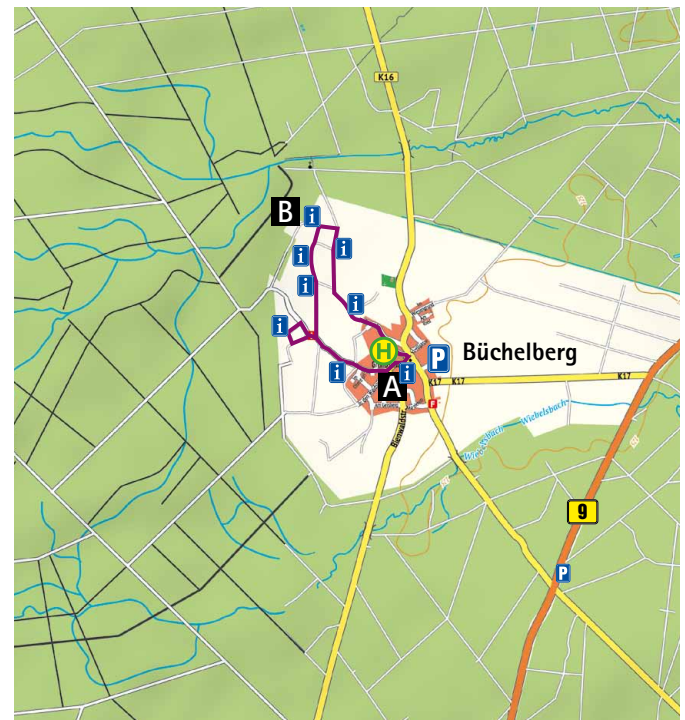
A i Zahlreiche informative Schautafeln säumen die Tour
Le sentier est jalonné de nombreux panneaux explicatifs

Auf dem Entdeckungspfad durch die Streuobstwiesen lernen Sie die Vielfalt dieses menschengemachten Ökosystems kennen und können Natur pur mit allen Sinnen genießen. Auf den interaktiven Schautafeln erhalten Sie Informationen über den erstaunlichen Artenreichtum und die wohlschmeckenden Obstsorten der Streuobstwiesen. Das Thema Wildbienen wird ausführlich behandelt. Der Wegverlauf ist mit einem Apfelsymbol gekennzeichnet.

En longeant le circuit qui traverse les prés vergers, vous pouvez découvrir la diversité de ce système écologique qui a été formé par les être humains et vivre la nature avec tous les sens. Les panneaux d'information interactifs vous invitent à découvrir une variété étonnante d'arbres fruitiers et une large gamme de fruits savoureux, récoltés dans les prés vergers. Suivez la pomme qui a été choisie comme symbole du sentier.



B i Zahlreiche Schautafeln entlang des Weges - Le sentier est jalonné de nombreux panneaux explicatifs et points d'observation



0 1:75,000 1.000m 2.000m „Durch die Streuobstwiesen“
«A la découverte des prés vergers»

Wegkennzeichen:
Balisage du sentier :



weitere Informationen über Büchelberg

informations complémentaires sur Büchelberg



www.büchelberg.de

Streckenlänge:
2,3 km (Dauer 0h45)

Ausgangs- und Endpunkt:
Informationstafel in der Dorfmitte bei der Kirche

Parkmöglichkeiten:
Parkplatz Sportgelände Mehrzweckhalle

Erreichbarkeit ÖPNV:
Busverbindung ab Kandel oder Berg (Pfalz) KVV Linie 551

Distance à parcourir:
2,3 km (Durée 0h45)

Points de départ et d'arrivée:
Panneau d'information au centre du village près de l'église

Parking à proximité:
Parking près de l'espace sportif - Salle polyvalente

Accès – Transports collectifs:
Prendre le bus ligne 551 à partir de Kandel ou de Berg (Palatinat)

Kontakt · Contact :

Klaus Rinnert · Tel. +49 (0)7277 658 · e-mail: Klaus.Rinnert@woerth.de
Gülay Özdemir · Tel. +49 (0)7271 131227 · e-mail: guelay.oezdemir@woerth.de



Pamina

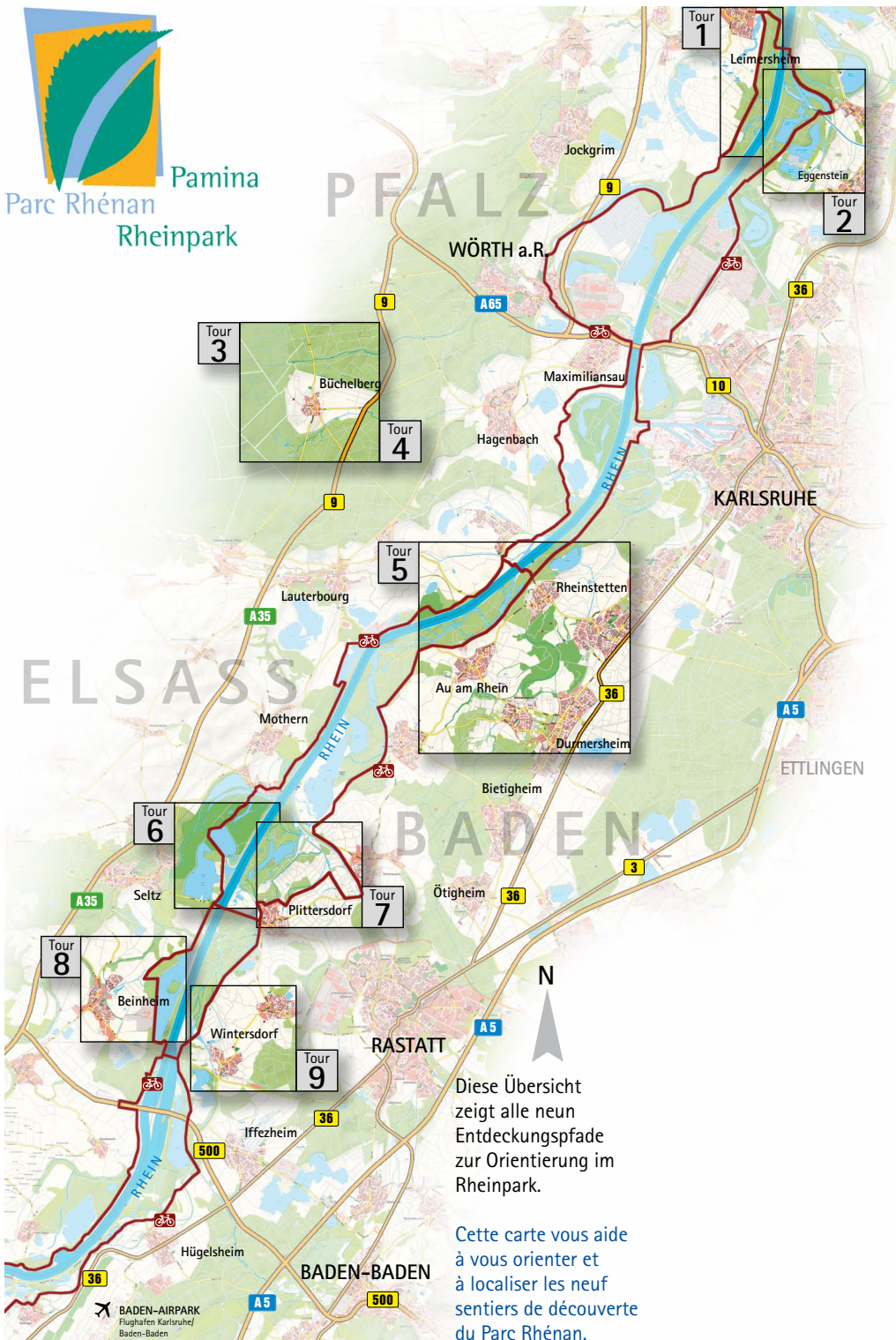
Parc Rhénan

Rheinpark

P F A L Z

E L S A S S

B A D E N



Alle Entdeckungspfade auf einen Blick
Aperçu de tous les sentiers d'interprétation
et de découvertes thématiques

- Tour 1 Leimersheim**
„Rund ums Fischmal“
« L'histoire de la pêche »
> Seite 4 · page 4
- Tour 2 Eggenstein-Leopoldshafen**
„Historische Rheinübergänge“
« Historique des passages du Rhin »
> Seite 6 · page 6
- Tour 3 Wörth-Büchelberg**
„Bienen-Entdeckungspfad“
« A la découverte des abeilles »
> Seite 8 · page 8
- Tour 4 Wörth-Büchelberg**
„Durch die Streuobstwiesen“
« A la découverte des prés vergers »
> Seite 10 · page 10
- Tour 5 Durmersheim**
„Bickesheimer Pilgerpfad“
« Les traces du pèlerinage à Bickesheim »
> Seite 14 · page 14
- Tour 6 Seltz**
„Besonderheiten am Rheinufer“
« Curiosités au bord des eaux »
> Seite 16 · page 16
- Tour 7 Rastatt-Plittersdorf**
„Rheinauen Lehr- und Erlebnispfad“
« Sentier d'interprétation et de découverte de la plaine rhénane »
> Seite 18 · page 18
- Tour 8 Beinheim**
„Baumlehrpfad“
« Les arbres de notre région »
> Seite 20 · page 20
- Tour 9 Rastatt-Wintersdorf**
„Schafköpfelpfad“
Sentier d'interprétation « Schafköpfel »
> Seite 22 · page 22

Diese Übersicht zeigt alle neun Entdeckungspfade zur Orientierung im Rheinpark.

Cette carte vous aide à vous orienter et à localiser les neuf sentiers de découverte du Parc Rhénan.

„Bickesheimer Pilgerpfad“ «Les traces du pèlerinage à Bickesheim»



A Wallfahrtskirche Maria Bickesheim
Eglise de pèlerinage Maria Bickesheim

Partez à la découverte de l'art religieux et des trésors artistiques et laissez vous séduire par l'art ancien et contemporain de notre région. Le départ et l'arrivée du circuit se situent devant l'église de pèlerinage Maria Bickesheim de style baroque, qui a été construite il y a environ 800 ans. Les nombreux chemins de croix, qui jalonnent le sentier, sont de belles expressions du patrimoine religieux. Faisant halte aux églises paroissiales Saint André à Au am Rhein

et Sainte Ursule à Neuburgweier, vous pouvez contempler les œuvres d'art modernes de l'artiste Emil Wachter, qui est décédé en janvier 2012. Le sentier, qui allie la découverte des monuments d'arts et le silence qui règne dans les réserves naturelles, peut être parcouru aussi bien à pied qu'à vélo. Des panneaux d'orientations ovales du Parc Rhénan PAMINA vous indiquent la direction à suivre.

Der Rundweg führt Sie zu alter und zeitgenössischer religiöser Kunst unserer Heimat. Alte religiöse Kunst ist in der 800 Jahre alten Wallfahrtskirche Maria Bickesheim (barocke Ausstattung) zu sehen sowie an den zahlreichen Feldkreuzen. Moderne Kunst des im Januar 2012 verstorbenen Künstlers Emil Wachter sind in den Pfarrkirchen St. Andreas in Au am Rhein und St. Ursula in Neuburgweier zu besichtigen. Den Pilgerpfad können Sie auch mit dem Fahrrad in Angriff nehmen und dabei die Vielfalt der Kunstdenkmäler und die Stille in den Naturschutzgebieten genießen. Der Weg ist mit dem ovalen PAMINA-Rheinpark-Schild Bickesheimer Pilgerpfad gut markiert.



B St. Ursula, Neuburgweier
Eglise St. Ursule à Neuburgweier



0 1:75.000 1000m 2.000m
„Bickesheimer Pilgerpfad“
«Les traces du pèlerinage à Bickesheim»
Radwanderweg Rheinauen
Parcours cyclable «Plaine Rhénane»

**Wegkennzeichen:
Balisage du sentier :**



weitere Informationen über Durmersheim

informations complémentaires sur Durmersheim



www.durmersheim.de

Streckenlänge:
18 km (Dauer 4h30)

Ausgangs- und Endpunkt:
Informationstafel bei der Wallfahrtskirche Maria Bickesheim in Durmersheim

Parkmöglichkeiten:
bei der Wallfahrtskirche, Hauptstr. 151

Erreichbarkeit ÖPNV:
Es bestehen verschiedene Anfahrtsmöglichkeiten über die Stadtbahnen S 2 und S 4 oder S 41 sowie die KVV-Buslinien 106 und 222

Distance à parcourir :
18 km (Durée 4h30)

Points de départ et d'arrivée :
Panneau d'information près de l'église de pèlerinage Maria Bickesheim à Durmersheim

Parking à proximité :
Parking près de l'église de pèlerinage, Hauptstr. 151

Accès – Transports collectifs :
Différents moyens de transports sont à votre disposition : le tramway prendre la ligne S 2, S 4 ou S 41 ou le bus prendre la ligne 106 ou 222

Kontakt · **Contact :** Rheinpark-Guide Paul Hengsbach ·
Tel. +49 (0)7245 24 62 · e-mail: pumhengsbach@t-online.de

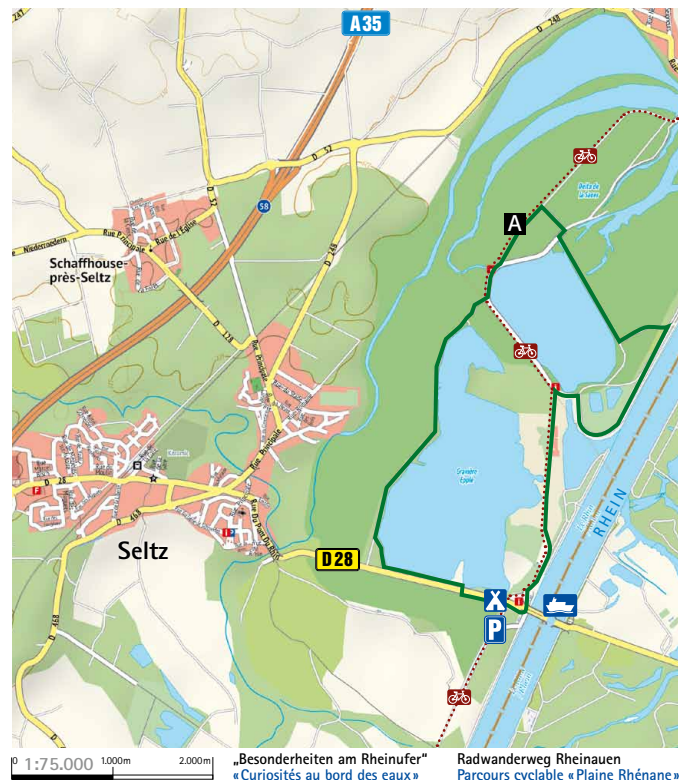
„Besonderheiten am Rheinufer“ «Curiosités au bord des eaux»

Eine Wanderung an einem großen Fluss hat immer ihre eigene Note. Der Entdeckungspfad startet bei dem Parkplatz der Fähre Seltz, die das linke Rheinufer mit dem deutschen Plittersdorf, einem Stadtteil von Rastatt am rechten Rheinufer verbindet. Der mit einem grünen Kreis ausgeschilderte Rundweg führt Sie entlang des Rheinufers zu verschiedenen Stationen und informiert Sie über einige Besonderheiten wie zum Beispiel das Forellenzuchtbecken, die ehemalige Kiesgrube Willersin in Munchhausen oder den Seltzer Hafen. Im Naturschutzgebiet Grosswoerth können Sie die vielfältige Pflanzenwelt und eine bemerkenswerte Vogelvielfalt beobachten. Dieses große Feuchtwiesengelände mit Röhrrietzonen und Weiden wird regelmäßig überschwemmt. Bei der ornithologischen Station (Vogelwarte) erhalten Sie Informationen zur wissenschaftlichen Überwachung der Zugvögel. Der Rundweg führt Sie um die Kiesgrube Eplé, ein beliebter überregionaler Baggersee. Sand und Kies werden dort abgebaut. Beim Rast- und Spielplatz können Sie eine kleine Pause machen und den botanischen Garten mit seinen zahlreichen Baumarten bewundern. Zweisprachige Informationstafeln vermitteln Ihnen Informationen über die Besonderheiten entlang des Entdeckungspfades.

Kontakt · **Contact :**

Office de Tourisme de Seltz · Tel. +33 (0)3 88 05 59 79
e-mail: tourisme@seltz.fr

Une balade le long des berges du Rhin est toujours très attrayante pour les amateurs de quiétude. Le point de départ se situe sur le parking près du bac de Seltz, qui relie la rive gauche à la commune allemande Plittersdorf sur la rive droite. Le circuit pédestre, qui est balisé par un anneau vert, longe le Rhin et vous propose une multitude de découvertes intéressantes telles que la base d'élevage de truites, l'ancienne gravière Willersin de Munchhausen ou le port de Seltz. Une enclave préservée, le paradis des oiseaux, des marécages silencieux voilà ce que vous propose le Grosswoerth. Il s'agit d'un site remarquable d'un point de vue ornithologique, botanique, mais également paysager ou encore hydrologique : c'est un des derniers secteurs où les eaux du Rhin viennent s'épancher en cas de crues. Un autre site à découvrir est la station ornithologique de Munchhausen. Le rôle de la station est de poser une bague métallique numérotée aux oiseaux migrateurs en vue d'études bien définies. Après avoir contourné la gravière Eplé vous pouvez découvrir en fin de parcours un jardin botanique (nombreuses essences d'arbres) aménagé en aires de jeux et de pique nique. Le circuit pédestre est agrémenté de panneaux d'informations bilingues, qui ont été mis en place autour des points phares.



Wegkennzeichen:
Balisage du sentier :



Streckenlänge:
8,2 km (Dauer: 2h30)

Ausgangs- und Endpunkt:
Parkplatz gegenüber dem Campingplatz Salmengrund bei der Fähranlegestelle Seltz

Parkmöglichkeiten:
Parkplatz gegenüber dem Campingplatz Salmengrund bei der Fähranlegestelle Seltz

Distance à parcourir :
8.2 km (Durée 2h30)

Points de départ et d'arrivée :
Parking en face du camping Salmengrund à proximité de l'embarcadère du bac Seltz - Rastatt/Plittersdorf

Parking à proximité :
Parking en face du camping Salmengrund à proximité de l'embarcadère du bac Seltz - Rastatt/Plittersdorf



A Feuchtgebietgelände ·
Zone de prairies humides

weitere
Informationen
über Seltz

informations
complémentaires
sur Seltz



www.seltz.fr

„Rheinauen Lehr- und Erlebnispfad“ «Sentier d'interprétation et de découverte de la plaine rhénane»



A malerische Rheinaue · la plaine rhénane pittoresque

Le point de départ est le parking du local de l'association de tir. Suivez le chemin qui longe la digue de protection contre les crues et une prairie sèche. Sur votre gauche vous pouvez

Vom Parkplatz des Schützenhauses als Ausgangspunkt geht es zunächst auf dem Rheinhauptwasserdeich an einer Stromtalwiesendeich entlang. Auf der linken Seite ist die rezente Rheinaue mit Altwassern und Auenwäldern zu sehen, auf der rechten der ausgedeichte Wiesen- und Waldbereich. Die Baumarten und das Landschaftsbild unterscheiden sich deutlich. Der Entdeckungspfad verläuft auf dem linken Murgufer bis zur Mündung der Murg in den Rhein. Dort lassen sich gleich drei bemerkenswerte Flüsse (Sauer, Murg, Rhein) auf einen Blick entdecken. Die Rheinauen auf deutscher wie auch auf französischer Seite sind bedeutende Naturschutzgebiete. Zwischen Rhein-km 343,55 und 343,80 und 342,10 und 342,35 wurde ein naturnahes Rheinufer entwickelt. Unterwegs hört und sieht man je nach Jahreszeit und Witterung auwaldtypische Vogelarten. Der Pfad ist nur bis zu einem Pegelstand von 5 Metern am Pegel Plittersdorf durchgängig begehbar. Bei einem höheren Wasserstand werden einige Abschnitte des Rundweges überschwemmt.

apercevoir la plaine alluviale, les anciens bras morts du Rhin et la forêt alluviale et sur votre droite une zone avec des prairies et des forêts. On peut nettement distinguer les espèces d'arbres et le paysage. Le parcours pédestre vous mène le long de la rive gauche de la Murg jusqu'à l'embouchure de la Murg. De là, vous pouvez découvrir trois cours d'eau remarquables (la Sauer, la Murg et le Rhin). Les plaines alluviales de part et d'autre du Rhin (en France et en Allemagne) sont des réserves naturelles remarquables. Une rive naturelle à été aménagée entre les kms 343,55 et 343,80 et 342,10 et 342,35 du Rhin. En cours de route vous pouvez entendre et observer selon le temps et les saisons de nombreuses espèces d'oiseaux, qui trouvent notamment refuge dans la forêt alluviale. N'empruntez plus le sentier si le niveau d'eau dépasse les 5 mètres à l'échelle hydrométrique de Plittersdorf. En période de crue, le circuit pédestre est partiellement inondé.



1:75,000 1.000m 2.000m „Rheinauen Lehr- u. Erlebnispfad“
«Sentier d'interprétation et de découverte de la plaine rhénane»
Radwanderweg Rheinauen
Parcours cyclable «Plaine Rhénane»

**Wegkennzeichen:
Balisage du sentier:**



Streckenlänge:
7,8 km (Dauer 3 h)

Ausgangs- und Endpunkt:
Parkplatz beim Schützenhaus in Rastatt-Plittersdorf

Parkmöglichkeiten:
Parkplatz beim Schützenhaus in Plittersdorf bei Schulstr. 23 links abbiegen

Erreichbarkeit ÖPNV:
KVV Buslinie 232 von Rastatt nach Plittersdorf

Distance à parcourir:
7,8 km (Durée 3 h)

Points de départ et d'arrivée:
Parking près du club de tir à Rastatt-Plittersdorf

Parking à proximité:
Parking près du club de tir à Rastatt-Plittersdorf

Accès – Transports collectifs:
Prendre la ligne de bus 232 qui relie Rastatt à Plittersdorf



B Naturnah umgestaltetes Rheinufer Berge du Rhin aménagée en un milieu naturel

weitere Infos über den Ortsteil Plittersdorf finden Sie bei der Stadt Rastatt.
informations complémentaires sur Rastatt-Plittersdorf



www.rastatt.de

Kontakt · Contact:
Regierungspräsidium Karlsruhe,
Referat Naturschutz u. Landschaftspflege · Tel. +49 (0)721 926 4351 · e-mail: Abteilung5@rpk.bwl.de

„Baumlehrpfad“ «Les arbres de notre région»

Der Rundweg startet bei dem Schulgebäudekomplex neben der Gemeinschaftshalle und verläuft entlang der „Quellwasser“ (Flusslauf) zwischen der Siedlung „la Source“ und dem Radweg, der zur Grundschule führt. Auf einer Strecke von 2,5 km gibt es allerlei Informatives und Interessantes über die einheimischen Bäume (Pappeln, Weiden etc.) zu entdecken. Zahlreichen Stationen vermitteln dem Betrachter in einprägsamer Weise die enorme Vielfalt und Vielgestaltigkeit dieser Gehölze. In einigen Bäume wurden Brutnester eingerichtet. Auf diesem Rundgang können Sie ebenfalls viel Interessantes über Sträucher (wilder Apfelbaum, schwarzer Holunder, wilder Birnenbaum, Walnussbaum, Heckenrose, schwarzer Dorn, Feldahorn, Esche, Linde, etc.) erfahren. Der Belag des Natur- und Baumlehrpfades besteht aus natürlichen Materialien (Rinden, Holz). Auch ein Insektenhotel gibt es zu entdecken. Es wurde eingerichtet, um den Insekten Brut- und Überwinterungsmöglichkeiten zu bieten.



Le départ se situe devant le groupe scolaire, à côté de la salle polyvalente et longe le «Quellwasser» (cours d'eau) entre le lotissement «la Source» et le chemin cyclable menant à l'école primaire. En empruntant ce sentier, vous découvrirez sur 2,5 km des informations multiples et intéressantes sur les arbres typiques des bords du Rhin (peupliers, saules etc.) Les nombreux panneaux d'information, qui rythment le parcours, permettent à chacun d'éveiller sa curiosité sur les essences variées d'arbres et de reconnaître leur diversité et leur utilité dans l'écosystème. Des nichoirs ont été mis en place dans certains arbres. Le sentier vous fera également découvrir la richesse écologique des arbustes (pommier sauvage, sureau noir, poirier sauvage, érable champêtre, frêne, tilleul, etc.). Le sol du sentier a été aménagé avec des matériaux naturels (écorces, ensilage de bois). Un mur à insectes a également été installé pour contribuer à la sauvegarde et l'hivernage des insectes.



Wegkennzeichen:
Balisage du sentier :



weitere Informationen
über die Gemeinde
Beinheim

informations
complémentaires
sur Beinheim



www.beinheim.fr

Streckenlänge:
2,5 km (Dauer 0h40)

Ausgangs- und Endpunkt:
neben dem Schulgelände –
Gemeinschaftshalle

Parkmöglichkeiten:
im Bereich des Schulgeländes

Distance à parcourir :
2,5 km (Durée 0h40)

Points de départ et d'arrivée :
à proximité du groupe scolaire –
salle polyvalente

Parking à proximité :
près du groupe scolaire

Kontakt · Contact :

Commune de Beinheim · Tel. +33 (0)88 53 04 04
e-mail: mairie.de.beinheim@wanadoo.fr

„Schafköpfpfad“ Sentier d'interprétation « Schafköpfel »



A Altrheinarm ·
Ancien bras mort du Rhin

Auf dem 5,8 km langen Rundweg durch die Rastatter Auen erfahren Sie viel Wissenswertes zur Wiesenlandschaft und deren Geschichte. Der im Rahmen des LIFE+ - Projekts „Rheinauen bei Rastatt“ erstellte Wiesenlehrpfad lädt Sie ein, die Vielfalt der Tiere und Pflanzen in den Magerwiesen am Schafköpfel zu entdecken. Unterwegs lernen Sie die rezente Rheinaue mit typischen Auenlebensräumen und die historische Rheinaue mit verschiedenen Nutzungsformen kennen (Wiesennutzung, Waldbewirtschaftung, Streuobstnutzung). Ein Kapitel der regionalen Fische- reigeschichte wird Ihnen an der Station am Wegesrand „Aalschokker - ein speziell für den Aalfang entworfenes Schiff“ vorgestellt. Kunstfreunde können sich auf eine Kunstwiese freuen. Wintersdorfer Profi- und Hobby-Künstler haben die Sandbachwiese in eine Kunstwiese mit Skulpturen und Gemälden verwandelt.

En parcourant le circuit de 5,8 km à travers la plaine alluviale de Rastatt, vous pouvez découvrir de nombreuses informations intéressantes sur le paysage des prairies et son histoire. La première partie du parcours « le sentier des prairies », qui a été réalisé

dans le cadre du projet LIFE+ « Plaine alluviale près de Rastatt », vous invite à découvrir les prairies maigres de fauche du Schafköpfel, caractérisées par la présence d'espèces variées de plantes et d'animaux. Au cours de la balade vous pouvez découvrir le milieu remarquable de la plaine rhénane, vous instruire sur son histoire et les différents modes d'utilisation et d'exploitation des zones alluviales (les prés de fauche, les forêt alluviales, les prairies à arbres fruitiers dispersés). La station d'information « Aalschokker, une barque spécialement conçue pour pêcher l'anguille » vous donne un aperçu sur la pêche régionale. Si l'art vous intéresse, vous pouvez faire halte à la prairie « Sandbachwiese » et contempler les sculptures et objets d'art en fer forgé, réalisés par les amis de l'art de Wintersdorf.

C Dieser Wegabschnitt verläuft entlang der Infotafeln des „Wiesenlehrpfades“
Cette étape est jalonnée par les panneaux d'informations
du sentier « Les prairies »



Wegkennzeichen:
Balisage du sentier :



Streckenlänge:
5,8 km (Dauer 2h)

Ausgangs- und Endpunkt:
Parkplatz in Rastatt-Wintersdorf

Parkmöglichkeiten:
Parkplatz in Rastatt-Wintersdorf

Erreichbarkeit ÖPNV:
KVV Buslinie 231 von Rastatt
nach Wintersdorf

Distance à parcourir :
5,8 km (Durée 2h)

Points de départ et d'arrivée:
Parking à Rastatt-Wintersdorf

Parking à proximité:
Parking à Rastatt-Wintersdorf

Accès - Transports collectifs:
Prendre la ligne de bus 231 qui
relie Rastatt à Wintersdorf



B Schmiedekunst ·
Sculptures en fer forgé

weitere Infos über den
Ortsteil Wintersdorf finden
Sie bei der Stadt Rastatt.

informations
complémentaires sur
Rastatt-Wintersdorf



www.rastatt.de

Kontakt · Contact :

Regierungspräsidium Karlsruhe, Referat Naturschutz und Landschafts-
pflege · Tel. +49 (0)721 926 4351 · e-mail: Abteilung5@rpk.bwl.de

Unterwegs mit den zertifizierten Rheinpark-Guides

Die vielfältige Natur- und Kulturlandschaft können Sie auf individuell gestalteten Touren in Begleitung unserer Rheinpark-Guides genießen. Die Rheinpark-Guides sind ausgebildete Führer, die die Region aus einem ganz persönlichen Blickwinkel vorstellen. Sie bieten eine kompetente Begleitung für außergewöhnliche Wanderungen und führen Einzelreisende oder Gruppen behutsam an die Besonderheiten der einzigartigen Rheinauenlandschaft heran. Ihre Ausbildung wurde gemeinschaftlich vom PAMINA-Rheinpark, dem NABU und der Volkshochschule Rastatt durchgeführt. Die Pauschalpreise für Führungen und Ausflüge im PAMINA-Rheinpark finden Sie auf der u. a. Internetseite.

Partez à la découverte de la région en com- pagnie d'un guide accompagnateur

En compagnie de l'un de nos guides vous pouvez explorer les multiples attraits du paysage alluvial et du patrimoine culturel et découvrir des facettes de la région transfrontalière qui vous sont inconnues. Les fins connaisseurs de la région organisent de manière compétente des randonnées pédestres et dévoilent les particularités du paysage alluvial. Les guides du Parc Rhénan sont des accompagnateurs qualifiés qui organisent des visites guidées adaptées à vos besoins, goûts et intérêts spécifiques. Leur formation a été encadrée par l'association Parc Rhénan PAMINA, le NABU et l'Université Populaire de Rastatt. Les tarifs pour les sorties et visites guidées du Parc Rhénan PAMINA sont détaillés sur le site Internet mentionné ci-dessous.

Weitere Informationen · Informations complémentaires

Projektkoordination PAMINA-Rheinpark

Cellule de coordination du projet Parc Rhénan PAMINA

Landratsamt Rastatt – Dezernat 3

Am Schlossplatz 5 · D-76437 Rastatt · Tel. +49 (0)7222 381 3001

PAMINA-Rheinpark-Zentrale

Bureau d'information

Kirchplatz 8 · D-76437 Rastatt-Ottersdorf · Tel. +49 (0)7222 25509

info@pamina-rheinpark.org

www.pamina-rheinpark.org · www.parc-rhenan.org



Der Oberrhein wächst zusammen mit jedem Projekt ·
Dépasser les frontières, projet après projet



Dieses Projekt wurde von der Europäischen Union
kofinanziert – Europäischer Fonds für regionale
Entwicklung (EFRE) · Projet cofinancé par le Fonds
européen de développement régional – FEDER